

Mahalagang Paalala sa Paggamit ng Medical Questionnaire:

1. Ang questionnaire na ito ay posibleng magamit ninyo sa pagpunta sa mga medical facilities. Pwedeng maging tool ito upang maipaliwanag ninyo ang kondisyon ng inyong sakit.
2. Pwede ninyong download at gamitin ito. Subalit wala kaming magiging pananagutan sa anomang trouble na maaaring harapin ninyo sa paggamit nito
3. Ang lahat ng rights tungkol sa questionnaire na ito ay nasa MIA. Pinagbabawal ang paggamit, pag-distribute at pag-copy nito na meron layunin na kumita ng pera
4. Sa anomang tanong, maaari kayong tumawag sa Musashino International Association (MIA).
Tel: 0422-36-4511, E-mail: mia@coral.ocn.ne.jp

「病状シート」ご利用上の注意点

1. このシートは、医療機関にかかるときに最初に窓口で利用することを想定しています。スタッフに症状を説明する際のコミュニケーションをサポートするためのものです。
2. 自由にダウンロードしてお使いください。ただし、このシートの利用において生じた諸問題については制作者は一切の法的責任を負いません。
3. このシートの著作権は、公益財団法人武蔵野市国際交流協会（MIA）にあります。診察以外の営利目的での使用・転載・再配布・二次加工は禁止します。
4. お問い合わせは公益財団法人武蔵野市国際交流協会までお願いします。

TEL: 0422-36-4511 E-mail: mia@coral.ocn.ne.jp

病状シート Mga Katanungan Ukol Sa Inyong Karamdaman

タガログ語 (Tagalog)

日付 (Petsa) : _____年 (Taon) ____月 (Buwan) ____日 (Araw)

名前 (Pangalan) : 姓 (Family Name) _____ 名 (First Name) _____

生年月日 (Kapanganakan) : _____年 (Taon) ____月 (Buwan) ____日 (Araw)

性別 (Kasarian) : 男 (Lalaki) 女 (Babae)

緊急連絡先 (Emergency Contact No) : _____

宗教的・文化的な理由から、女性医師/技師の対応を希望しますか？ (ただし、希望にそえない場合があります。)
Gusto nyo bang doktor na babae ang tumingin sa inyo? (※Subalit ang doktora ay hindi available sa lahat ng oras.)

はい (Oo) いいえ (Hindi)

◎どうしましたか Ano ang inyong kasalukuyang karamdaman?

けが Sugat

- 打った(Untog/Bukol)
- 切った(Sugat)
- やけど(Paso)

急な病気 (Mga Karamdaman)

- 痛い(Pananakit ng katawan)
- 血が出ている (Pagdudurugo)
- 吐き気 (Pagsusuka)
- 熱 (Lagnat)
- 下痢 (Pagtatae)
- めまい (Nahihilo)
- 息苦しい (Nahihirapan sa paghinga)
- 心臓がドキドキする (Kinakabahan)
- しびれる (Pamamanhid ng katawan)
- 腫れている (Pamamaga)
- かゆい (Pangangati)

女性の方、妊娠をしていますか

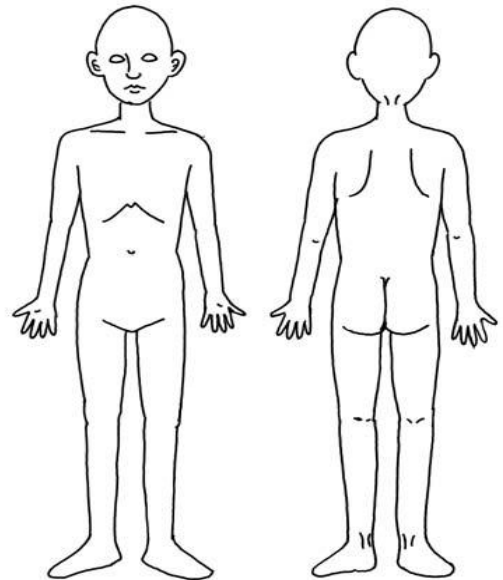
Para sa mga babae: Nagdadalang-tao ka ba?

はい (Oo) いいえ (Hindi)

◎それはいつごろからですか

Tungkol sa karamdaman, kelan pa ito nagsimula?

- _____年前 (Taon nagdaan)
- _____ヶ月前 (Buwang nagdaan)
- _____週間前 (Linggong nagdaan)
- _____日前 (Araw na nagdaan)
- _____時間前 (Oras na nagdaan)



※上のイラストを使って、問題のあるところに○をつけて下さい

Bilugan ang larawan sa taas kung saang parte ng katawan mo ang meron kang nakikitang karamdaman.

Sa iba pang grupo na nagbibigay ng medical assistance, maaari nyong bisitahin ang mga site na ito:

◆ **NPO International Community Hearty Konandai, Kanagawa International Foundation**

Multilingual Medical Questionnaire (18 languages): <http://www.kifjp.org/medical/index.html>

◆ **The Ministry of Health, Labor and Welfare**

Multilingual materials for foreigners: <http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000056789.html>

◆ **Tokyo Metropolitan Medical Institution Information “Himawari”**

Para sa mga naghahanap ng medical information in Tokyo metropolitan kung saan meron language assistance sa language na gamit ninyo, pwede kayong pumunta dito. (English/Japanese)

<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13tomnlt.asp>

Para naman sa anomang medical consultation over the phone, pwede kayong tumawag sa mga phone number na ito. Language na available ay: English, Chinese, Korean, Spanish, Thai

TEL : 03-5285-8181 Daily(9:00AM-8:00PM)

Para naman sa mga medical institution and emergency medical translation, pwede kayong tumawag sa number below. Language na available ay: English, Chinese, Korean, Spanish and Thai

TEL : 03-5285-8185

Weekday(5:00PM-8:00PM)

Weekends & Holidays(9:00AM-8:00PM)

◆ **AMDA International Medical Information Center**

Nagbibigay ng information about Health Care system in Japan para sa mga foreigners at mga company at free online medical translation Meron mga staff na nakakapag salita ng other languages.

http://amda-imic.com/modules/activity/index.php?content_id=13

Telephone Consultation: 03-5285-8088

For English, Thai, Chinese, Korean & Spanish Every Day (9:00 AM – 8:00 PM)

For Portugal Mondays, Wednesdays & Fridays (9:00 AM – 5:00 PM)

For Tagalog Wednesdays (1:00 PM – 5:00 PM)

For Vietnamese Thursdays (1:00 PM – 5:00 PM)

* その他の外国人向け医療情報をご希望の方は、以下のサイト等もご覧いただけます。

○特定非営利活動法人 国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

・多言語医療問診票 (18言語) <http://www.kifjp.org/medical/index.html>

○厚生労働省

・外国人向け多言語説明資料 <http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000056789.html>

○東京都医療機関案内サービス ひまわり

・都内の医療機関・外国語対応が可能な医療機関の検索、診療科目などの受診ガイド (日英)
<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13tomnlt.asp>

・外国語対応が可能な医療機関や日本の医療システムに関する電話相談

(英語、中国語、韓国語、スペイン語、タイ語) TEL : 03-5285-8181 毎日 : 9:00AM-8:00PM

・(医療機関向け) 救急医療通訳サービス (英語、中国語、韓国語、スペイン語、タイ語)

TEL : 03-5285-8185 平日 : 5:00PM-8:00PM 週末・祝日 : 9:00AM-8:00PM

○AMDA 国際医療情報センター http://amda-imic.com/modules/activity/index.php?content_id=13

・外国人・企業等に対する医療機関紹介や医療福祉制度に関する情報の提供と無料電話通訳

センター東京 電話相談 03-5285-8088

英語、タイ語、中国語、韓国語、スペイン語 : 毎日 9:00AM-8:00PM

ポルトガル語 : 月、水、金曜日 9:00AM-5:00PM

フィリピン語 : 水曜日 1:00PM-5:00PM

ベトナム語 : 木曜日 1:00PM-5:00PM

Paano nagsimula gawin ang Medical Questionnaire na ito?

Kapag ang isang foreigner ay nagpatingin sa hospital, o ang isang student ay sinasamahan ng Japanese para mag-assist, nararamdaman namin na meron laging language problem at pagkakaiba sa kultura. Upang malunasang ang problemang ito, ang mga member ng MIA ay nagsama-sama at nabuo ang "Gaikokujin no tame no Chiiki Iryou Group".

"Nag-aalala ako dahil hindi ko masabi ng mabuti ang tungkol sa kalagayan ko sa doktor", "Hindi namin masyadong maintindihan at marinig kung ano talaga ang kalagayan ng pasyente kung kayat hindi kami makapag-decision kung ano ang dapat gawin", ito ay ilan lamang sa mga naririnig namin mula sa foreigner na pasyente at mga medical staff sa hospital. Marami pang ibang bagay, at kung meron problem talaga, nais naming magkaroon ito ng kalunasan.

Sa tulong nga mga medical institution sa community na ito, at sa cooperation ng mga translator volunteer at MIA members, nabuo ang Medical Questionnaire na ito.

Sa cooperation ng MIA at ng community, nabuo ang Medical Questionnaire. Sa pamamagitan ng paggamit nito, inaasahan namin na malulutas kahit na isang problema ng community na aming nasasakupan, at maging tulay sana ito sa isang mapayapang multicultural and diverse community.

「病状シート」作成の経緯

外国人が日本の医療機関で受診する、あるいは日本人が留学生に付き添う際に感じた「言葉の壁」や「文化のバリア」。この状況をなんとかしたい！と MIA の外国人&日本人会員有志が集い「外国人のための地域医療グループ」ができました。

活動を通じて聴いた、「病院で病気のことをうまく話せないから不安だ」「症状が聞き取れず、診療科の判断に苦労する。ただこのようなケースは少なく、その場しのぎで終わっている」という声。100 人に一人の外国人の「困った」、医療スタッフの時々「困った」かもしれないけれど、問題があるなら解決したい！と一念発起。地域医療機関にもご協力いただきながら作成したのがこの「病状シート」です。シートの翻訳作業にはたくさんの MIA 関係者が協力しました。

地域の国際交流活動の蓄積から生まれたこのシート。必要なみなさんにご利用いただくことで、地域の問題がひとつでも解決され、多文化共生社会の実現への一助になることを期待します。